Office cantonal de l'enfance et de la jeunesse / SDS

Traductions courrier SDS-AMDG

- Albanais - Shqip
- Allemand - Deutsch
- Anglais - English
- Arabe - عرب
- Espagnol - Español
- Italien - Italiano
- Portugais - Português

Shqip

Zonjë, Zotëri, të dashur Prindër,

Fëmija juaj ka përfituar, gjatë çdo viti të shkollës fillore, nga një kontroll dentar falas të kryer nga shërbimi dentar shkollor.

Në ciklin e orientimit, këto kontrolle sistematike nuk ekzistojnë më. Për ta plotësuar këtë mungesë, **Shërbimi dentar shkollor** dhe **Shoqata e mjekëve-dentistë të Gjenevës** (Association des Médecins-Dentistes de Genève) janë bërë bashkë për ti ofruar fëmijës suaj **tri kontrolle dentare falas,** një në çdo vit para fundit të shkollimit të tij të detyrueshëm**.** Bëhet fjalë për një aksion vullnetar për nxitjen e shëndetit buko-dentar të adoleshentëve të kantonit.

Këto tri kontrolle falas (kontroll me 2 radiografi nëse janë të nevojshme) do ti mundësojnë fëmijës suaj marrjen e kontaktit dhe vendosjen e një lidhjeje besimi me një mjek-dentist apo me mjekun-dentist të familjes suaj. Në rast zbulimi të ndonjë problemi buko-dentar, këto kontrolle do të shërbejnë për të bërë vlerësimin paraprak të honorareve për përkujdesjet e nevojshme. Këtu do te gjeni bonon në fjalë. Ju rekomandojmë që ta ruani atë me kujdes gjatë tri vjetëve të vlefshmërisë së saj, sepse ajo jep të drejtën për shërbime që vlejnë më shumë se 250 franga.

Për të përfituar nga ky aksion, mjafton **të merrni takim me një mjek-dentist të shërbimit dentar shkollor** https://www.ge.ch/depistage-soins-dentaires-enfants-jeunes/adresses-cabinets-dentaires-scolaires apo **me një mjek-dentist anëtar të shoqatës AMDG**, duke saktësuar se jeni i pajisur me një bono. https://amdg.ch/amdg/trouver-medecin-dentiste-amdg/

Me synimin që ta përmirësojmë mirëqenien dhe shëndetin dentar të popullsisë sonë të re, shpresojmë që ju të përfitoni, të dashur prindër, nga ky aksion parandalues në favor të fëmijëve tuaj. Duke mbetur në dispozicionin tuaj, ju drejtojmë, Zonjë, Zotëri, të dashur Prindër, mesazhet tona më të mira.

Marwa Abdelaziz

Hrovje Jambrec
Kryetar i shoqatës së
mjekëve dentistë të Gjenevës

Deutsch

Sehr geehrte Dame, sehr geehrter Herr, liebe Eltern

Ihr Kind konnte in jedem Primarschuljahr eine kostenlose zahnärztliche Kontrolle durch den schulzahnärztlichen Dienst in Anspruch nehmen.

Im Orientierungszyklus gibt es diese systematischen Kontrollen nicht mehr. Um Abhilfe zu schaffen, haben sich der **schulzahnärztliche Dienst** und **die Vereinigung der Zahnärzte von Genf** (Association des Médecins-Dentistes de Genève) zusammengeschlossen, um Ihrem Kind vor Ende seiner obligatorischen Schulzeit **drei kostenlose zahnärztliche Kontrollen** anzubieten, eine pro Schuljahr**.** Es handelt sich um eine ehrenamtliche Aktion zur Förderung der Mundgesundheit bei den Jugendlichen des Kantons.

Diese drei kostenlosen Kontrollen (Untersuchung mit 2 Röntgenaufnahmen, sofern indiziert) ermöglichen es Ihrem Kind, Kontakt zu einem Zahnarzt oder dem Zahnarzt Ihrer Familie aufzunehmen und eine Vertrauensbeziehung aufzubauen. Falls Probleme im Zusammenhang mit der Mundgesundheit festgestellt werden, wird bei diesen Kontrollen ein Kostenvoranschlag für die erforderlichen Behandlungen erstellt. Der Gutschein liegt diesem Kuvert bei. Wir empfehlen, ihn während der drei Jahre, in denen er gültig ist, gut aufzuheben, da er Anspruch auf Leistungen im Wert von mehr als 250 Franken gewährt.

Um von dieser Aktion zu profitieren, **vereinbaren Sie einfach einen Termin mit einem Zahnarzt des schulzahnärztlichen Dienstes** https://www.ge.ch/depistage-soins-dentaires-enfants-jeunes/adresses-cabinets-dentaires-scolaires oder **einem Zahnarzt, der Mitglied der AMDG** ist, und geben Sie an, dass Sie mit dem Gutschein kommen. https://amdg.ch/amdg/trouver-medecin-dentiste-amdg/

Unser Ziel ist es, den Komfort und die Zahngesundheit von Jugendlichen immer weiter zu verbessern. Wir hoffen, dass Sie dieses Vorsorgeangebot für Ihre Kinder nutzen werden. Für weiterführende Auskünfte stehen wir gern zur Verfügung.

Freundliche Grüsse

Marwa Abdelaziz

Hrovje Jambrec
Präsident der Association des
médecins-dentistes de Genève

English

Dear Sir or Madam, Dear Parents,

While at primary school, your child benefited from a free annual dental check-up carried out by the school dental service.

These regular check-ups are not carried out in secondary school. To address this issue, the **School Dental Service** and **the Association of dental surgeons of Geneva** (Association des Médecins- Dentistes de Genève) are working together to offer your child **three free dental check-ups,** one per year until the end of compulsory education**.** This is a voluntary initiative to promote oral health for young people in the canton.

The three free check-ups (an examination with two x-rays if indicated) will enable your child to meet and develop a relationship of trust with a dental surgeon or your family dentist. If dental health issues are identified, the check-ups will enable the fees for any necessary treatment to be estimated. You will find the voucher here. We recommend that you should keep it for the three years of its validity as it entitles your child to services worth over 250 Swiss francs.

In order to benefit from this initiative, you simply have to make an appointment with a dental surgeon who is a member of the school dental service https://www.ge.ch/depistage-soins-dentaires-enfants-jeunes/adresses-cabinets-dentaires-scolaires **or a member of the AMDG**, explaining that you will bring the voucher. https://amdg.ch/amdg/trouver-medecin-dentiste-amdg/

Our aim is to improve the dental health and welfare of our young people and we do hope that as parents you will take advantage of this preventive initiative for your children. Please do not hesitate to contact us if you require any further information.
Yours faithfully,

Marwa Abdelaziz

Hrovje Jambrec
President of the Association des Médecins- Dentistes de Genève

عربي

سيداتي، سادتي، حضرات الأهل الأعزاء

لقد حصل طفلكم، في كل سنة من سنوات المدرسة الابتدائية، على فحص أسنان مجاني أجرته خدمة طب الأسنان في المدرسة.

وفي المرحلة التوجيهية، لم تعد هذه الفحوصات المنهجية موجودة. وللتعويض عن هذا النقص، فإن **خدمة طب الأسنان في المدرسة** و**جمعية أطباء الأسنان في جنيف** قد اجتمعوا جاهدين لتقديم **ثلاث فحوصات أسنان مجانية** لطفلكم، أي فحص واحد في السنة قبل انتهاء مرحلة التعليم الإلزامي. إنه إجراء تطوعي والهدف منه تعزيز صحة الفم للمراهقين في الكانتون.

سوف تسمح **هذه الفحوصات المجانية الثلاثة** (فحص مع صورتين من الأشعة السينية، في حال كانت مطلوبة) لولدكم بالتواصل وإقامة علاقة ثقة مع طبيب أسنان أو مع طبيب أسنان العائلة. وفي حال الكشف عن مشاكل صحية في الفم والأسنان، ستستخدم هذه الفحوصات لتقدير كلفة العناية اللازمة. ستجدون في هذا الظرف القسيمة المعنية بذلك. نوصيكم بالاحتفاظ بها جيدًا طوال مدة صلاحيتها أي ثلاث سنوات، لأنها ستمكنكم من الحصول على خدمات تزيد قيمتها عن 250 فرنكًا.

للاستفادة من هذا الإجراء، عليكم فقط **تحديد موعد مع طبيب أسنان تابع لخدمة طب الأسنان في المدرسة** https://www.ge.ch/depistage-soins-dentaires-enfants-jeunes/adresses-cabinets-dentaires-scolairesأو مع **طبيب أسنان عضو في جمعية AMDG**، والتحديد على أنكم ستأتون مع القسيمة https://amdg.ch/amdg/trouver-medecin-dentiste-amdg/ .

لدينا الطموح لتحسين عافية وصحة الأسنان لسكاننا الشباب، لذلك، أيها الأهل الأعزاء، نأمل أن نراكم تستفيدون من هذا العمل الوقائي لأولادكم. ونبقى قيد تصرفكم إذا أردتم الحصول على معلومات أخرى، ونتوجه إليكم سيداتي، سادتي، حضرات الأهل الأعزاء، بأفضل تحية.

Marwa Abdelaziz

هروفجي جامبريك
طبيب أسنان
رئيس جمعية أطباء الأسنان في جنيف

Español

Señora, señor, estimados padres:

Su hijo/hija se ha beneficiado cada año escolar de Primaria de un control dental gratuito realizado por el Servicio dental escolar.

En el Ciclo de Orientación estos controles sistemáticos dejan de existir. Con objeto de paliar esta ausencia, el **Servicio dental escolar** y **la Asociación de médicos dentistas de Ginebra** (Association des Médecins-Dentistes de Genève) se han asociado para ofrecer a su hijo/hija **tres controles dentales gratuitos,** uno cada año, antes de que finalice el período de enseñanza obligatoria**.** Se trata de una acción de voluntariado dirigida a promover la salud bucodental de los adolescentes del cantón.

Estos tres controles gratuitos (examen con dos radiografías, si fueran prescritas) permitirán a su hijo tomar contacto y establecer una relación de confianza con un médico dentista o con su médico dentista de familia. En el caso de que se detecten afecciones bucodentales, estos controles servirán para realizar una estimación de los honorarios relativos a los cuidados necesarios. Adjunto a esta carta, encontrará el cupón correspondiente. Le recomendamos que lo guarde bien durante sus tres años de validez, pues dan derecho a prestaciones por valor de más 250 francos.

Para aprovechar esta oferta,será suficiente que **concierte cita con un médico dentista del servicio dental escolar** https://www.ge.ch/depistage-soins-dentaires-enfants-jeunes/adresses-cabinets-dentaires-scolaires o **con un médico dentista miembro de la AMDG**, advirtiéndole de que acudirá con el cupón. https://amdg.ch/amdg/trouver-medecin-dentiste-amdg/

Con el deseo de mejorar el confort y la salud dental de nuestra población joven, esperamos que aprovechen, estimados padres, esta iniciativa de prevención para sus hijos. Quedando a su disposición para cualquier información adicional, reciban, señora, señor, estimados padres, nuestro más atento saludo.

Marwa Abdelaziz

Hrovje Jambrec
Presidente de la Asociación de médicos dentistas de Ginebra

Italiano

Egregio Signore, Gentile Signora,
Cari genitori,

durante la scuola di livello primario, vostro/a figlio/a ha beneficiato di un controllo dentistico gratuito annuale svolto dal servizio dentario scolastico.

Nel ciclo di orientamento, controlli sistematici di questo tipo non sono previsti. Per compensare tale carenza, il **servizio dentario scolastico** e l'**associazione dei medici dentisti di Ginevra** (Association des Médecins-Dentistes de Genève) si sono uniti per offrire a vostro/a figlio/a **tre visite di controllo gratuite**, una all'anno fino al termine della scolarità obbligatoria. Si tratta di un'azione volontaria volta alla promozione della salute del cavo orale tra gli adolescenti del Cantone.

Questi tre controlli gratuiti (esame comprensivo di due radiografie, ove indicate) permetteranno a vostro/a figlio/a di prendere contatto e instaurare un rapporto di fiducia con un medico dentista o con il medico dentista cui siete soliti rivolgervi. Qualora venissero rilevate affezioni del cavo orale, le visite di controllo serviranno a elaborare una stima del costo del trattamento necessario. Annesso alla presente, trovate il relativo tagliando. Poiché dà diritto a prestazioni del valore di 250 franchi, vi raccomandiamo di conservarlo con cura durante i suoi tre anni di validità.

Per beneficiare di questa iniziativa, è sufficiente che **vi mettiate in contatto con un medico dentista del SDS** https://www.ge.ch/depistage-soins-dentaires-enfants-jeunes/adresses-cabinets-dentaires-scolaires o **con un medico dentista facente parte dell'AMDG**, precisando di essere in possesso del tagliando https://amdg.ch/amdg/trouver-medecin-dentiste-amdg/.

Con l'ambizione di accrescere il comfort e migliorare la salute dentale dei nostri giovani, speriamo di vedervi approfittare di questa iniziativa di prevenzione in favore dei vostri figli e delle vostre figlie.

Rimanendo a vostra disposizione per qualunque informazione aggiuntiva, vi porgiamo i nostri più cordiali saluti.

Marwa Abdelaziz

Hrovje Jambrec
Presidente dell'associazione dei medici dentisti di Ginevra

Português

Cara Senhora, caro Senhor, caros pais,

O(a) seu(sua) filho(a) beneficiou, durante todos os anos do ensino primário, de um exame dentário efetuado pelo serviço dentário escolar.

No ciclo de orientação, estes exames sistemáticos deixam de existir. Para colmatar esta questão, o **Serviço Dentário Escolar** e **a Associação de Médicos Dentistas de Genebra** (Association des Médecins-Dentistes de Genève) associam-se para oferecer ao(à) seu(sua) filho(a) **três exames dentários gratuitos,** um por ano antes do fim da escolaridade obrigatória**.** Trata-se de uma ação voluntária de promoção da saúde oral que beneficia os adolescentes do cantão.

Estes três exames gratuitos (exame com 2 radiografias, caso sejam indicadas) vão permitir que o(a) seu(sua) filho(a) entre em contacto e estabeleça uma relação de confiança com um médico dentista ou com o seu médico dentista de família. No caso de deteção de problemas orais, estes exames servirão para calcular os valores a pagar pelos cuidados necessários. Poderá encontrar neste folheto o vale em questão. Recomendamos que o conserve durante os seus três anos de validade, pois dá direito a serviços com um valor superior a 250 francos.

Para beneficiar desta ação, basta que faça **uma marcação com um médico dentista do serviço dentário escolar** https://www.ge.ch/depistage-soins-dentaires-enfants-jeunes/adresses-cabinets-dentaires-scolaires ou **com um médico dentista membro da AMDG**, especificando que dispõe do vale. https://amdg.ch/amdg/trouver-medecin-dentiste-amdg/

Com a ambição de melhorar o conforto e a saúde dentária da nossa população jovem, esperamos que possam beneficiar, caros pais, desta ação de prevenção para os vossos filhos. À disposição para qualquer informação adicional, enviamos, cara Senhora, caro Senhor, caros pais, os nossos melhores cumprimentos.

Marwa Abdelaziz

Hrovje Jambrec
Presidente da Associação dos
Médicos Dentistas de Genebra